

ZMLUVA O DIELO

uzatvorená podľa § 536 a nasi. Obchodného zákonníka

DODÁVATEĽ

obchodné meno: PhDr. Jana Speváková

miesto podnikania:

IČO: 46105115, DIČ: 1079004806

podnikateľa v registri vied: Obvodný úrad Senica, odbor živnostenského podnikania

číslo živnostenského registri: 240-21324

bankové spojenie:

číslo účtu:

(ďalej len ako „dodávateľ“)

a

OBJEDNÁVATEĽ

názov: Ústav pamäti národa

sídlo: Námestie slobody 6, 817 83 Bratislava 15

IČO: 37977997, DIČ: 2021736635

štátutárny orgán: Ivan A. Petranský, PhD., predseda Správnej rady

bankové spojenie: PRIMA BANKA SLOVENSKO, a.s.

číslo účtu: 1849089002/5600

(ďalej len ako „objednávateľ“)

uzatvárajú túto zmluvu o dielo

I. Predmet zmluvy

1) Dodávateľ sa zaväzuje vyhotoviť, dodať a na internete (www.memoryofnations.eu) spublikovať v dohodnutom termíne správne textové vyhotovenia 34 životopisných profilov, ich korektúry a preklad do anglického jazyka, bližšie určené v nasledujúcich bodoch:

a) Názov textu: Životopisné profily pamätníkov totalít 20. storočia (pokračovanie projektu Svedkovia z obdobia neslobody)

b) Zdrojový jazyk: slovenský

c) Cieľový jazyk: slovenský, anglický (korektúry a preklad)

d) Rozsah: slovenský text bude obsahovať: protokol (minutáž) audio nahrávky v rozsahu 1 - 4 hodín, životopis, životopisné odrazy, celistvý príbeh pamätníka so zapracovanými citáciami z nahrávky, 8 jazykovo štandardizovaných kratších textov s presnou minutážou, podľa ktorých budú zostrihané videoklipy.

Do angličtiny bude vyhotovený preklad životopisu, životopisných odrážok a 8 klipov. Preklad bude predstavovať cca 6-8 normostrán /1 životopisný profil.

e) Použitie prekladu: bilingválne spracované texty - životopisné profily obetí totalitných režimov 20. storočia - vyhotovené v rámci projektu Hľadanie pravdy podľa metodiky

II. Povinnosti dodávateľa

Dodávateľ považuje všetky informácie obsiahnuté v textových a v audiovizuálnych materiáloch za dôverné a zachová o nich mlčanlivosť. Za žiadnych okolností ich nepoužije na úkor objednávateľa.

III. Povinnosti objednávateľa

Objednávateľ na základe dohovoru dodá dodávateľovi audio nahrávky (prípadne DVD) a jazykové prepisy výpovedí respondentov, podľa ktorých dodávateľ spracuje, zabezpečí korektúry a následne na internete publikuje životopisné profily pamätníkov.

IV. Formát textov

- 1) Životopisné texty a ich korektúry budú vyhotovené presne podľa metodiky medzinárodného portálu Pamäť národa (www.memorvofnations.eu), pričom pôjde o stručný životopis so zrozumiteľne zapracovanými základnými údajmi o respondentovi, životopisné odrážky (cca 10), rozsiahlejší príbeh pamätníka (cca 2-3 strany A4) a 8 jazykovo štandardizovaných kratších textov s presnou minútážou, podľa ktorých budú zostrihané videoklipy.
- 2) Texty budú dodané v elektronickej forme v čistopise v MS Word.

V. Konzultácie a pomocné materiály

- 1) Dodávateľ si vyhradzuje právo na priebežné konzultácie s objednávateľom a nahliadnutie na súvisiace texty, archívy, audio a video záznamy, a pod., pokiaľ sú dostupné. Vylepšenia v rámci štylistiky, či odsúhlasenie špecifickej terminológie sa nepovažujú za nedostatky.
- 2) Dodávateľ môže za účelom uvedeným v V./1), kontaktovať:
Meno:
E-mail:
- 3) Ak nie je dohodnuté inak, dodávateľ vráti objednávateľovi audio alebo video nahrávky a všetky pomocné materiály, ktoré od neho obdržal pri odovzdaní textov.

VI. Platobné podmienky

- 1) Zmluvná cena zahŕňa odmenu za dodanie 1 komplexného biografického profilu pamätníka, zabezpečenie korektúr textov a ich publikovanie na internete.
- 2) Zmluvná cena za vyhotovenie jedného uceleného životopisného profilu: 150 €.
Zmluvná cena za jazykové korektúry (slovenský i anglický jazyk) a publikovanie textov a videoklipov na internetovom portáli www.memoryofnations.eu: 99 €.
- 3) Cena za súbor textov, korektúry a publikovanie bude uhradená ku dňu splatnosti faktúry vystavenej dodávateľom. Dodávateľ má právo ponechať si všetky texty až do okamihu, kedy objednávateľ uhradí dohodnutú odmenu v plnej výške.

VII. Vlastnícké práva

Výhradným vlastníkom textov a práv súvisiacich s ich používaním sa stáva objednávateľ v okamžiku uhradenia celého honoráru dodávateľovi.

VIII. Odstúpenie od zmluvy

Obe strany majú právo jednostranne odstúpiť od zmluvy v prípade, že druhá strana poruší zmluvné podmienky.

IX. Záverečné ustanovenia

1) Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú odo dňa jej podpisu do skončenia projektu *Hľadanie pravdy*, v rámci ktorého je finančne krytý podprojekt *Svedkovia z obdobia neslobody*, t.j. do 31. 05. 2014.

2) Táto zmluva nadobúda platnosť podpisom oboma zmluvnými stranami. Môže byť menená a dopĺňovaná len písomnými dodatkami podpísanými oboma zmluvnými stranami.

3) Každá zo zmluvných strán obdrží po jednom rovnopise.

4) Vo všetkých záležitostiach, ktoré nie sú v tejto zmluve upravené, sa zmluvné strany riadia platnými právnymi normami Slovenskej republiky.

5) Zmluvné strany prehlasujú, že zmluva bola uzatvorená slobodne a je im vo všetkých bodoch jasná a zrozumiteľná.

V Bratislave 31.1.2013

dodávateľ: PhDr. Jana Speváková (podpísané)

objedávateľ: Ivan A. Petranský, PhD., predseda Správnej rady (podpísané)